

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

*Diocese of the Northwest*

*Metropolitan Joseph of New York and All North America*

May 10<sup>th</sup>, 2020

Sunday of the Paralytic

أحد المخلع

Christ is Risen

حقاً قام



Indeed is Risen

المسيح قام

Happy Mother's Day

Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Farizeh Louis

Ushers: Fidaa Maalouf

Holy Bread baked by: Farizeh Louis, and Kh. Nissrine

**ORTHROS ON SUNDAY, MAY 10, 2020; TONE 3 / EOTHINON 5**

**FOURTH SUNDAY OF PASCHA: SUNDAY OF THE PARALYTIC**

**APOSTLE SIMON THE ZEALOT; VENERABLE LAURENCE OF EGYPT**

VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic (**slow, chant**) // English (**slow, chant**) // English-Arabic-Greek (**quick, chant**)

English-Greek (**slow, choral**) // Arabic (**slow, choral**)

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إلهنا كُلَّ حينٍ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

الجوقة: آمين.

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

الكاهن: المَسِيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ، وَوَطِئَ المَوْتَ بالمَوْتَ، وَوَهَبَ الحِياةَ لِلَّذِينَ في القُبورِ.

**Choir:** Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life! (*twice*)

الجوقة: المَسِيحُ قامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْواتِ، وَوَطِئَ المَوْتَ بالمَوْتَ، وَوَهَبَ الحِياةَ لِلَّذِينَ في القُبورِ. (مرتين)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.

أَيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ ارحمنا، يا رَبُّ اغفُرْ حَطايانا، يا سَيِّدُ تَجاوزْ عَن سَيِّئاتِنا، يا قُدُّوسُ اطلِعْ واشفِ أمراضنا، مِنْ أَجلِ اسمِكَ. يا رَبُّ ارحم. (ثلاثا)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

أبانا الذي في السَّماءاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كما في السَّماءِ كَذَلِكَ على الأَرْضِ، حُزَبَرنا الجَوْهَرِيِّ أَعْطِنا اليَوْمَ، واتركْ لنا ما عَلَيْنَا كما نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لنا عَلَيْهِ، وَلا تُدْخِلْنا في التَّجْرِبةِ، لَكِنْ نَجِّنا مِنَ الشَّرِّيرِ.

**Priest:** For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

لكاهن: الآنَ لَكَ المُلْكُ والقُدْرَةُ والمَجْدُ، أَيُّها الآبُ والابنُ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

LITANY

**Priest:** Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.

**الكاهن:** إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)

**Priest:** Again we pray for all pious and Orthodox Christians.

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)

**Priest:** Again we pray for our Father and Metropolitan \_\_\_\_\_, and for Bishop \_\_\_\_\_, and all our brethren in Christ.

**الكاهن:** وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.

**Choir:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**الجوقة:** يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)

**Priest:** For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Bless, Father, in the Name **Choir:** Amen. of the Lord.

**الجوقة:** آمِينَ، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.

**Priest:** Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.

**الكاهن:** الْمَجْدُ لِلثَّلَاوِثِ الْقُدُّوسِ، الْمُنْتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

**الجوقة:** آمِينَ.

KATAVASIAE OF THE PASCHAL CANON IN TONE ONE

It is the day of Resurrection, let us be radiant, O ye peoples; Pascha, the Lord's Pascha; for Christ God hath brought us from death unto life, and from earth unto Heaven as we sing the triumphal hymn.

الْيَوْمَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ فَلِنَتَلَأَّ أَيُّهَا الشُّعُوبُ، لِأَنَّ الْفِصْحَ هُوَ فِصْحُ الرَّبِّ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا قَدْ أَجَارَنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، وَمِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ، نَحْنُ الْمُتَشَدِّينَ نَشِيدَ النَّصْرِ وَالظَّفَرِ.

<p>Come, let us drink a new drink, not one marvelously brought forth from a barren rock, but the Source of incorruption, which springeth forth from the grave of Christ, in Whom we are established.</p>	<p>هَلُمُوا بِنَا نَشْرَبْ مَشْرُوباً جَدِيداً، لَيْسَ مُسْتَخْرَجاً بَأَيَّةٍ بَاهِرَةٍ مِنْ صَخْرَةٍ صَمَاءٍ، لَكِنَّهُ يَنْبُوعُ عَدَمِ الْفَسَادِ، بِفَيْضَانِ الْمَسِيحِ مِنَ الْقَبْرِ، الَّذِي بِهِ نَتَشَدَّدُ.</p>
<p>Let the Prophet Habakkuk, the proclaimer of diving things, keep the divine watch with us, and show forth the radiant Angel who with resounding voice hath declared: Today doth bring salvation to the world, for Christ is risen as omnipotent.</p>	<p>لِيَقِفْ مَعَنَا عَلَى الْمَحْرِسِ الْإِلَهِيِّ حَبَقُوقُ الْمُتَقَوِّهِ بِالْإِلَهِيَّاتِ، وَلْيُرِنَا الْمَلَائِكَةَ الْمُتَنَشِّحَةَ الصَّبِيَاءَ قَائِلًا جَهَاراً: الْيَوْمَ خَلَّاصٌ لِلْعَالَمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ، بِمَا أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ.</p>
<p>Let us arise in the deep dawn and, instead of myrrh, offer praise to the Master; and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.</p>	<p>لِنَبْتَكِرَنَّ مُدْلَجِينَ دَلَجَةً عَمِيقَةً، وَلِنَقْرِبَنَّ لِلْسَيِّدِ التَّسْبِيحَ النَّقِيَّ عَوْضَ الطِّيبِ الزَّكِيِّ، وَلِنُعَايِنِ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ شَمْسُ الْعَدْلِ، مُطْلِعاً الْحَيَاةَ لِلْكَلِّ.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i></p> <p>This chosen and holy day is the first of the Sabbaths, the queen and lady, the feast of feasts, and the festival of festivals, wherein we bless Christ unto the ages.</p>	<p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ.</p> <p>إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوعُ الْمُقَدَّسَ، الَّذِي هُوَ أَوَّلُ السَّبُوتِ وَمَلِكُهَا وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ الْأَعْيَادِ وَمَوْسِمُ الْمَوَاسِمِ، الَّذِي فِيهِ نُبَارِكُ الْمَسِيحَ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light, let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشَّمْسُ: لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسْبِيحِ نُكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p><b>THE NINTH ODE OF THE PASCHAL CANON IN TONE ONE</b></p>	
<p><i>Magnify, O my soul, Him Who suffered willingly, and was buried, and arose from the grave on the third day.</i></p> <p>Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>عَظَّمِي يَا نَفْسِي الَّذِي تَأَلَّمَ طَوْعاً وَقَبْرَ، وَقَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ.</p> <p>إِسْتَنِيرِي، اسْتَنِيرِي يَا أورشليمَ الجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونُ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَدَلِكِ.</p>
<p><i>Christ is the new Pascha, the living sacrificial Victim, the Lamb of God that taketh away the sin of the world.</i></p> <p>O Thy divine and beloved and most sweet voice; Thou hast truly promised that Thou wouldst be with us unto the end of the world, O Christ; and we faithful rejoice, having this as an anchor of hope.</p>	<p>الْمَسِيحُ فَصْحٌ جَدِيدٌ، وَذَبِيحَةٌ حَيَّةٌ، حَمَلُ اللَّهِ الرَّافِعِ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ.</p> <p>يَا مَا أَشْرَفَ، يَا مَا أَحَبَّ، يَا مَا أَلَدَّ نِعْمَتَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِأَنَّكَ قَدْ وَعَدْتَنَا وَعَدّاً صَادِقاً بِأَنَّكَ تَكُونُ مَعَنَا إِلَى نِجَازِ الدَّهْرِ، الَّذِي نَحْنُ الْمُؤْمِنُونَ نَعْتَصِمُ بِهِ كَمِرْسَاةٍ لِرَجَائِنَا، فَنبْتَهِجُ مُتَهَلِّلِينَ.</p>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Both now, and ever, and unto ages of ages. Amen:

Magnify, O my soul, the dominion of the Undivided Godhead of Three Hypostases.

O great and most sacred Pascha, Christ; O Wisdom and Word and Power of God! Grant that we partake of Thee fully in the unwaning day of Thy Kingdom.

The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الداهرين، آمين. عَظَمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوتِ المثلثِ الأقانيمِ غيرِ  
الْمُـنـفـصـلِـنـا. قَسِيـدِـمِـنـا  
أَيُّهَا المَسِيحُ الفِصْحُ الأَجَلُ الأَمْتَلُ، يَا حِكْمَةَ اللهِ وَكَلِمَتَهُ وَقُوَّتَهُ، أَنْعِمْ  
عَلَيْنَا بِأَنْ نُسَاهِمَكَ بِأَوْفَرِ حَقِيقَةٍ، فِي نَهَارِ مُلْكِكَ الَّذِي لَا يَغْرُبُ  
أَبْدًا.

إِنَّ المَلَائِكَةَ تَقْوَى نَحْوِ المُنْعَمِ عَلَيَّهَا: أَيُّهَا العَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي،  
وَأَقُولُ أَيْضًا أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ القَبْرِ فِي النِّوْمِ الثَّالِثِ.  
إِسْتَنْبِرِي، اسْتَنْبِرِي، يَا أُورَشَلِيمُ الجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ  
عَلَيْكَ، إِفْرَحِي الآنَ وَتَهَلَّلِي يَا صِهْيُونُ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ النَّقِيَّةِ،  
إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وَدَيْكَ.

#### THE LITTLE LITANY

**Deacon:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**الشماس:** أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**الشماس:** أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِبِنِعْمَتِكَ.

**الجوق:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**الشماس:** بَعْدَ ذِكْرِنَا الكَلِيَّةِ القَدَاسَةِ، الطَاهِرَةِ، الفَائِئَةِ البَرَكَاتِ  
المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعِضُّنَا بَعْضًا  
وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ.

**الجوق:** لَكَ يَا رَبُّ.

**الكاهن:** لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ  
المَجْدَ أَيُّهَا الآبُ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرين.

**الجوق:** آمين.



## THE EXAPOSTELARION OF PASCHA IN TONE TWO

When Thou hadst fallen asleep in the flesh as one mortal, O King and Lord, Thou didst rise again on the third day, raising up Adam from corruption, and abolishing death: O Pascha of incorruption! O salvation of the world!

لَمَّا اضْطَجَعْتَ بِالْجَسَدِ نَائِماً كَمَا تَتِي، يَا مَنْ هُوَ الرَّبُّ وَالْمَلِكُ، أَنْطَلَتِ الْمَوْتُ مُعْطِلاً، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ قُمْتَ مُنْبَعِثاً، وَأَقَمْتَ آدَمَ مِنَ الْبَلِي مُنْهَضاً، يَا فَضْحَ عَدَمِ الْفَسَادِ وَخَلَاصَ الْعَالَمِ.

## THE PASCHAL STICHERA IN TONE FIVE

*Verse 1. Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.*

A sacred Pascha hath been shown forth to us today; a new and holy Pascha, a mystic Pascha, an all venerable Pascha, a Pascha that is Christ the Redeemer; a spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful, a Pascha that hath opened unto us the gates of Paradise; a Pascha that doth hallow all the faithful.

لِيَقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ. إِنَّ فَضْحَنَا الْمَسِيحَ الْمُنْقِذَ، قَدْ أَنْصَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَضْحاً شَرِيفاً، فَضْحاً جَدِيداً مُقَدَّساً، فَضْحاً سِرِّيّاً، فَضْحاً جَلِيلَ الْوَقَارِ، فَضْحاً بَرِيئاً مِنَ الْعَيْبِ، فَضْحاً عَظِيماً، فَضْحاً لِلْمُؤْمِنِينَ، فَضْحاً فَاتِحاً لَنَا أَبْوَابَ الْفَرْدُوسِ، فَضْحاً مُقَدَّساً جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.

*Verse 2. As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire.*

Come from that scene, O women, bearers of good tidings, and say to Sion; Receive from us the tidings of joy, of the Resurrection of Christ. Exult, dance, and be glad, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King as a bridegroom come forth from the tomb.

كَمَا يُبَادُ الدِّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ.

هَلُمَّ مِنَ الْمَنْظَرِ أَيَّتُهَا النِّسْوَةُ الْبَشِيرَاتِ، وَخَاطِبِنَ صِهْيُونَ قَائِلَاتٍ: إِقْبَلِي مِنَّا بِشَائِرِ الْفَرَحِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ! يَا أُورُشَلِيمَ اطْرَبِي بِحُبُورٍ وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ، لِمُشَاهَدَتِكَ الْمَسِيحِ مَلِكِكَ بَارِزاً مِنَ الْقَبْرِ كَخْتَنٍ.

*Verse 4. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.*

A Pascha of delight, Pascha, the Lord's Pascha, an all venerable Pascha hath dawned for us, a Pascha whereon let us embrace one another with joy. O Pascha, ransom from sorrow! Today, Christ hath shone forth from the tomb as from a bridal chamber, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim it unto the Apostles.

هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ.

إِنَّ فَضْحَنَا الَّذِي هُوَ فَضْحُ الرَّبِّ، قَدْ أَطْلَعَ لَنَا فَضْحاً مُطْرِباً، فَضْحاً جَلِيلَ الْإِعْتِبَارِ، فَضْحاً نُصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضاً بِفَرَحٍ، فَيَا لَهُ مِنْ فَضْحٍ مُنْقِذٍ مِنَ الْحُزْنِ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَرَّغَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ كَالْبَارِغِ مِنَ الْخَدْرِ، وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرِحاً بِقَوْلِهِ: بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِذَلِكَ.

## THE DOXASTICON OF THE PARALYTIC IN TONE EIGHT

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord, the paralytic was not healed by the pool; but Thy word renewed him; nor was he hindered by his infirmity of many years; for the effect of Thy voice was seen to be sharper than the infirmity. Wherefore, he cast down his heavy burden and carried the weight of his bed, a testimony to the abundance of Thy compassion; glory to Thee.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا رَبُّ، إِنَّ الْمُخْلَعَ لَمْ تُشْفِهِ الْبِرْكَةَ، لَكِنَّ كَلِمَتَكَ جَدَّدْتَهُ  
وَلَمْ يُعْقَهُ السَّقْمُ الْمُزْمِنُ. لِأَنَّ فِعْلَ صَوْتِكَ كَانَ أَمْضَى  
حَدًّا مِنَ السَّقْمِ. فَطَرَحَ الْوِزْرَ الْعَسِيرَ الْحَمْلِ، وَحَمَلَ تِقَلَ  
السَّرِيرِ شَهَادَةً بِوُفُورِ رَأْفَتِكَ، الْمَجْدُ لَكَ.

## THE GREAT DOXOLOGY IN TONE FIVE

Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.

We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.

O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.

Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ،  
وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ  
عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهَ، الْآبُ الضَّابِطُ  
الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَيَا  
أَيُّهَا الرُّوحَ الْقُدُّوسَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ  
خَطِيئَةَ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسْبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى  
أَبَدِ الْأَبَدِ.

Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أُهْلِنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَلْتَمَسُ اتِّكَالَنا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يَا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايِنُ النُّورَ.
O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>TROPARION IN TONE FOUR</b>	
Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.	الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ، فَلنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ عُنْصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.



## DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, MAY 10, 2020

### TONE 3 / EOTHINON 5; FOURTH SUNDAY OF PASCHA

#### SUNDAY OF THE PARALYTIC

APOSTLE SIMON THE ZEALOT; VENERABLE LAURENCE OF EGYPT

*NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.*

**Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.**

مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا الشَّمْسَاسَ:  
وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتَهُمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

#### VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic (**slow, chant**) // English (**slow, chant**) // English-Arabic-Greek (**quick, chant**)

English-Greek (**slow, choral**) // Arabic (**slow, choral**)

- *The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the Altar Table.*

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down Death by death; and upon those in the tombs bestowing life!

- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.*

#### THE FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

**Refrain:** Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا  
لِتَسْبِحَتِهِ.

اللازمة: بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصِ خَلِّصْنَا.

قولوا لله ما أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلُّ مَنْ فِي الْأَرْضِ  
يَسْجُدُونَ لَكَ وَيُرَتِّلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. (اللازمة)

الْمَجْدُ .... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ..... (اللازمة)

#### THE SECOND ANTIPHON

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

**Refrain:** Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (**Refrain**)

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلْيُضِيءَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمْنَا.

اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

لِتُعْرَفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقُكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصُكَ.

تَعْتَرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفُ لَكَ. (اللازمة)

لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ الْإِلَهْنَا، وَلِنُرْهَبَهُ جَمِيعُ أَقْصَايِ الْأَرْضِ. (اللازمة)

الْمَجْدُ ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ ...

<b>THE THIRD ANTIPHON</b>	
<p>+ Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.</p> <p><b>Refrain:</b> Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!</p> <p>+ As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (<b>Refrain</b>)</p> <p>+ So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (<b>Refrain</b>)</p> <p>+ This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (<b>Refrain</b>)</p>	<p>+ لِيَقُمْ اللهُ وَيَبْذُدَّ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.</p> <p><b>اللازمة:</b> الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.</p> <p>+ كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ (اللازمة) أَمَامَ وَجْهِ النَّارِ.</p> <p>+ كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللهِ، وَيَتَتَعَمُونَ بِالسُّرُورِ.</p> <p>+ هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)</p>
<b>THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA</b>	
<p>In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.</p>	<p>فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ: هَلِّلُوبِيَا.</p>
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE</b>	
<p>Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.</p>	<p>لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَنَبْتَهِّجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<b>APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR</b>	
<p>Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting</p>	<p>مِيلَادُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ. لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ، الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ، وَوَهَبَ الْبَرَكَاتَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً</p>
<b>KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT</b>	
<p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>وَلَيْنِ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُضِمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، وَلِرُسُلِكَ وَهَبْتَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَارِعِينَ الْقِيَامِ.</p>

## THE EPISTLE FOR PARALYTIC SUNDAY

*Sing praises to our God, sing praises. Clap your hands, all you nations.*

### The Reading from the Acts of the Saintly and Pure Apostles. (9:32-42)

In those days, as Peter went here and there among them all, he came down also to the saints that lived at Lydda. There he found a man named Aeneas, who had been bedridden for eight years and was paralyzed. And Peter said to him, "Aeneas, Jesus Christ heals you; rise and make your bed." And immediately he rose. And all the residents of Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Lord. Now there was at Joppa a disciple named Tabitha, which means Dorcas. She was full of good works and acts of charity. In those days she fell sick and died; and when they had washed her, they laid her in an upper room. Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him entreating him, "Please come to us without delay." So Peter rose and went with them. And when he had come, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping, and showing tunics and other garments, which Dorcas made while she was with them. But Peter put them all outside and knelt down and prayed; then turning to the body he said, "Tabitha, rise." And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up. And he gave her his hand and lifted her up. Then calling the saints and widows he presented her alive. And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord.

رَتَّلُوا لِإِلَهِنَا رَتَّلُوا. يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفَّقُوا بِالْأَيْدِي.

### فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ (9:32-42)

في تلك الأيام، فيما كان بطرس يطوف في جميع الأماكن، نزل أيضاً إلى القديسين الساكنين في لُدَّة \* فوجد هناك إنساناً اسمه أينايس، مضطجعا على سرير منذ ثماني سنين، وهو مخلع \* فقال له بطرس: "يا أينايس، يشفيك يسوع المسيح؛ فم وافترش لنفسك". فقام للوقت \* ورأه جميع الساكنين في لُدَّة وسارون فرجعوا إلى الرب \* وكانت في يافا تلميذة اسمها طابيتا، الذي تفسيره ظبية، وكانت هذه ممتلئة أعمالاً صالحة وصدقات كانت تعملها \* فحدث في تلك الأيام أنها مرضت وماتت. فغسلوها ووضعوها في العلية \* وإذ كانت لُدَّة يقرب يافا، وسمع التلاميذ أن بطرس فيها، أرسلوا إليه رجلين يسألانه أن لا يبطئ عن القدوم إليهم \* فقام بطرس وأتى معهما. فلما وصل، صعدوا به إلى العلية، ووقف لديه جميع الأرامل يبكين، ويرينه أقمصة وثياباً كانت تصنعها ظبية معهن \* فأخرج بطرس الجميع خارجاً، وجثا على ركبتيه صلى. ثم التفت إلى الجسد وقال: "يا طابيتا قومي". ففتحت عينيها. ولما أبصرت بطرس جلست \* فناولها يده وأنهضها. ثم دعا القديسين والأرامل، وأقامها لديهم حية \* فشاع هذا الخبر في يافا كلها، فأمن كثيرون بالرب.

## THE GOSPEL FOR PARALYTIC SUNDAY

The Reading from the Holy Gospel according to  
St. John. (5:1-15)

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda, which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool and troubled the water; whoever stepped in first, after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. One man was there, who had been ill for 38 years. When Jesus saw him and knew that he had been lying there a long time, He said to him, "Do you want to be healed?" The sick man answered Him, "Sir, I have no man to put me into the pool when the water is troubled, and while I am going another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet, and walk." And at once the man was healed, and he took up his pallet and walked. Now that day was the Sabbath. So the Jews said to the man who was cured, "It is the Sabbath, it is not lawful for you to carry your pallet." But he answered them, "The man who healed me said to me, 'Take up your pallet, and walk.'" They asked him, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet, and walk?'" Now the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had withdrawn, as there was a crowd in the place. Afterward, Jesus found him in the temple, and said to him, "See, you are well! Sin no more, that nothing worse befalls you." The man went away and told the Jews that it was Jesus Who had healed him.

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ يوحنا الإنجيليِّ  
البشِيرِ والتلميذِ الطاهرِ (5:1-15)

في ذلكَ الزمانِ، صعدَ يسوعُ إلى أورشليمِ \* وإنَّ في أورشليمَ عندَ بابِ الغنمِ بركةً، تُسمَّى بالعبرانيَّةِ بيتَ حَسدا، لها خمسَةُ أروقَةٍ \* كانَ مُضطجِعاً فيها جُمهورٌ كثيرٌ مِنَ المَرَضَى مِنَ عُميانٍ وعُرجٍ ويابسي الأَعْضاءِ، يَنْتَظِرُونَ تحريكَ الماءِ \* لأنَّ ملاكاً كانَ يَنْزِلُ أحياناً في البركةِ ويُحرِّكُ الماءَ. والذي كانَ يَنْزِلُ أولاً من بَعْدِ تحريكِ الماءِ، كانَ يُبرأُ من أيِّ مَرَضٍ اعْتَرَاهُ \* وكانَ هُنَاكَ إنسانٌ بِهِ مَرَضٌ مُنذُ ثمانِ وثلاثينَ سَنَةً \* هذا إذَ رآه يسوعُ مُلقىً، وعَلِمَ أنَّهُ لَهُ زماناً كثيراً، قالَ لَهُ: "أتريدُ أن تَبْرأَ؟" \* فأجابَهُ المَرِيضُ: "يا سيِّدُ، ليسَ لي إنسانٌ مَتى حَرَكَ الماءَ يُلقيني في البركةِ، بلَ بَيْنَما أَكونُ آتياً، يَنْزِلُ قَبلي آخَرٌ." \* فقالَ لَهُ يسوعُ: "قُمْ، احمِلِ سَريركَ وامشِ" \* فَلوَقَتِ بَرِيَّ الرَجُلِ، وحمَلَ سَريِرَهُ ومَشى. وكانَ في ذلكَ اليَومِ سَبَتٌ \* فقالَ اليَهُودُ لِلَّذي شَفِيَ: "إنَّهُ سَبَتٌ، فلا يَحِلُّ لَكَ أن تَحْمِلَ السَريِرَ" \* فأجابَهُم: "إنَّ الذي أُنبرأني هُوَ قالَ لي 'احمِلِ سَريِرَكَ وامشِ' \* فَسألوه مَن هُوَ الإنسانُ الذي قالَ لَكَ 'احمِلِ سَريِرَكَ وامشِ؟' \* أما الذي شَفِيَ فلمَ يَكُنْ يَعْلَمُ مَن هُوَ. لأنَّ يسوعَ اعْتَزَلَ، إذَ كانَ في المَوضِعِ جَمْعٌ \* وبعَدَ ذلكَ وجَدَهُ يسوعُ في الهيكلِ، فقالَ لَهُ: "ها قد عُوِفيتَ، فلا تَعُدْ تُخطِئُ لئلا يُصيبَكَ أَشْرٌ" \* فذهبَ ذلكَ الإنسانُ، وأخبرَ اليَهُودَ أنَّ يسوعَ هُوَ الذي أبرأَهُ.

## MEGALYNARION FOR PARALYTIC SUNDAY IN TONE ONE

*The angel spake to her that is full of grace, saying,  
O pure Virgin, rejoice; and I say also, Rejoice; for  
thy Son is risen from the tomb on the third day.*

We believers in unison bless thee, O Virgin,  
crying: Rejoice, O gate of the Lord. Rejoice, O  
living city. Rejoice, O thou from whom didst  
rise upon us from the dead the Light of  
Resurrection, He Who was born of thee.

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوَّةً نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا، أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ النَّقِيَّةُ  
إِفْرَحِي، وَأَقُولُ أَيْضاً إِفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنْ  
الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.

أَيَّتُهَا الْبَتُولُ، نُغَبِّطُكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، بِأَصْوَاتٍ مُتَّفَقَةٍ  
هَاتِفِينَ: إِفْرَحِي يَا بَابَ الرَّبِّ، إِفْرَحِي يَا مَدِينَةَ  
مُنْتَفِسَةً، إِفْرَحِي يَا مَنْ بِهَا أُشْرِقَ لَنَا الْيَوْمَ، مِنْ  
الْأَمْوَاتِ، نَوْرُ قِيَامَةِ الْمَوْلُودِ مِنْكَ

## KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT

Receive ye the body of Christ; taste ye the  
Fountain of immortality.

جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا، وَالْيَنْبُوعَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ذُوقُوا.

- *Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" ONCE.*

## THE GREAT DISMISSAL

**Priest:** May He Who rose from the dead, Christ our true  
God, through the intercessions of His all-immaculate  
and all-blameless holy Mother; by the might of the  
Precious and Life-giving Cross; by the protection of the  
honorable Bodiless Powers of Heaven; at the  
supplication of the honorable, glorious Prophet,  
Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and  
all-laudable apostles; of our father among the saints,  
John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose  
Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy,  
glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable  
and God-bearing Fathers; of *Saint N., the patron and  
protector of this holy community*; of the holy and righteous  
ancestors of God, Joachim and Anna; of the **Apostle  
Simon the Zealot; and Venerable Laurence of Egypt**,  
whose memory we celebrate today, and of all the saints:  
have mercy on us and save us, forasmuch as He is good  
and loveth mankind.

**Priest:** Christ is risen from the dead, trampling down  
Death by death, and upon those in the tombs...

**People:** ...bestowing life!

**الكاهن:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْكَلْبَةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ  
عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِبَابَاتِ الْقُوَّاتِ  
السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ  
الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُلِ الْجَدِيرَيْنِ  
بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْفَمِّ  
رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ،  
وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّفِينَ بِالظُّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ  
الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ ؛ وَالْقَدِيسِ (تِه) (فُلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ(تِه)  
وَحَامِي(تِه) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي  
الْمَسِيحِ إِلَهِي، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَالرَّسُولِ سَمْعَانَ الْغَيُورِ، وَالْبَارِّ  
لَا فَرَنْدِيُوسَ الْمِصْرِيِّ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمَا الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ  
قَدِيسِيكَ، إِزْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.

**الكاهن:** الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطَىءَ الْمَوْتَ  
بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ

**الجوقة:** ... لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.



## Parish News & Announcements

### Upcoming Services

- *Sunday May 24 at 1:00PM: Sunday of the Blind Man*
- *Sunday June 7 at 1:00 PM: Holy Pentecost*

Location: *(Additional paid parking available behind the church at:13 E. Olive St, Seattle, WA 98122)*

*St John Maximovitch chapel -- (back building of St Nicholas Russian Orthodox Cathedral)  
1714 13th Ave, Seattle, WA 98122*

### Virtual Services

*We are likely entering into a time of trial. We need to strengthen our faith to the Lord to dispel all wrath stirred up against us and deliver us from the pandemic. Please be assured of our heartfelt and unceasing prayers for all of you our dear spiritual children. We will be live streaming our services, please follow the link below:*

<https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>

*Please gather in front of an icon at your home and let's pray together.*

*If you wish to light a virtual candle, pray for a loved one, or etc., click on the candle icon below; also if you wish to donate to your mission to help us offset some expenses (rent, storage, ....)*

*Please click on the  
candle to make an  
online offering. May  
the Lord Bless you.  
Ameen*



### Welcome

You can always follow the church news on our website: <https://www.theotokosholynativity.com/> and our Facebook page: <https://www.facebook.com/groups/474907199547143/>